

**Zeitschrift:** Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande  
**Band:** 19 (1881)  
**Heft:** 9

**Artikel:** Janôt Banban et lè trâi voleu  
**Autor:** C.C.D.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-186341>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 13.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

troisième, et c'est ainsi qu'en plein jour on escada la première enceinte sous le feu d'une batterie d'artillerie et de 1200 soldats de la garnison.»

Les forts qui couronnaient l'île ne tardèrent pas à tomber au pouvoir des troupes franco-napolitaines, mais les Anglais occupaient encore les deux ports, et ils pouvaient recevoir des renforts d'un moment à l'autre.

« La petite troupe héroïque n'hésita pas un instant. Elle descendit, par un escalier suspendu sur l'abîme, de 580 marches chacune d'une coudée de hauteur, et battu par le feu de 10 à 12 pièces de 36 et de 20 chaloupes canonnières. Son audace fut couronnée de succès. Les ports, la citadelle, les forts St-Michel et St-Salvador furent attaqués. On traîna les pièces de 24 à travers les rochers jusqu'au mont Solaro, et l'on construisit des batteries à boulets rouges, pour repousser les vaisseaux anglais retardés par les vents contraires.

» Six frégates, cinq bricks, trente bombardes et canonnières furent mis en fuite par les canonnières napolitaines et les communications rétablies entre l'île et Naples. Terrorisé par tant de hardiesse, et voyant les murailles tomber en brèche et l'assaut se préparer, Hudson Lowe rendit la place et les forts, abandonnant l'artillerie, les vivres et les munitions. L'île de Capri était conquise et chacun se demandait comment cela était possible.

» Le roi, voulant récompenser ses braves, distribua six croix par détachement. Le lieutenant Göldlin, qui, pendant 24 heures, avait commandé dans la batterie de brèche sous le feu de toutes les batteries de la place, reçut une de ces croix. Le sous-lieutenant Zraggen reçut la seconde; les autres furent distribuées au sergent-major Benziger, au voltigeur Plancherel, etc., etc. Les capitaines eurent la délicatesse de n'en point garder pour eux-mêmes.»

#### Janôt Banban et lè tràï voleu.

Quand l'est qu'on s'eïn va pè la faire,  
Sè faut démaufiâ dâi coquiens,  
Kâ ti clliâo larro, clliâo vaureins  
Font adé tsemin et manàire  
Que sâi grand dzo, que sâi né nàire,  
Po dépelhi lè bravès dzeins.

Po lo provâ, vaitse z'eïn iena  
Que tràï lurons à poueta mena,  
Tràï dè clliâo tsancro dè filous  
Que nè valliessont pas dou sous,  
Ont djuî à n'on pourro diablo,  
Qu'avâi saillâi dè se n'étrablio,  
Po lè mena veindre et tatsi  
Dè fère dinse on bon martsî,  
Onna tchevretta et on bourriquo  
Que n'étâi boeitâo ni étiquo,  
Vu que portâvè su son dou  
Janot Banban, on grand dadou  
Qu'avâi per on bet dè cordetta  
Appondu la djeina tchevretta

A la quiua dâo gros hi há;  
Et n'est pas tot; noutron gaillâ,  
Po pas adé veri la tête  
Po vouâiti se vegnâi la bête,  
L'avâi z'u l'esprit, lo mî-fou,  
Dè lâi mettre on guelin âo cou.

Quand lè tràï crouïo guieux ceïn viront,  
Ein sorizeint ye sè desiront:  
Vouaiqui'on pindzon à déplioumâ!  
— « Por mé, dit ion, ye vu frémâ,  
Seïn que lo benet s'eïn démaufiè  
Et surtot sein que vâvè oquiè,  
Que lâi vu robâ son tchevri! »  
— « Et mè, mè vé bin fère pi,  
Dit lo sécond, ye mè faut l'âno,  
Et lo nianiou que fâ son crâno  
Mè vâo dè plie bin remachâ. »  
Adon lo troisiémo lâo fâ:

— « Et mè, mè foudra-te don preindrè  
L'homo? mâ lo porri pas veindrè!  
Eh bin! lâi preindri sè z'hailions  
Du lo tsapé tant qu'âi diétons. ».....  
L'est bon... Pè 'na routa bétorsa  
Dou dâi lulu preignont la corsa  
Por allâ dévânt lo benet,  
Tandi que l'autro, tot solet.  
Laisse passâ. Bintout s'aminè  
Derrâi la cabra que caminé  
Avoué lo guelin pè lo cou.  
Lo coo ne fâ ni ion, ni dou:  
Ye déboçliè la senailletta  
L'attatse âo bet dè la quiuetta  
Dâo bourriquo. Preind son couté  
Copè la corda et lo vouâi-lé  
Que s'eïnfatè pè derrai n'adze  
Avoué la tchivra qu'est tant sadze  
Que le n'a pas pi bélottâ,  
Et qu'est ben'èze dè brottâ.  
Lo gros taborniau que dondâvè  
Su lo bourriquo, sè peinsâvè  
Que la cabra martsivè bin.  
Pisque l'oïessâi lo guelin.  
Quand l'est pe levè, ye reincontrè  
On outro lulu que lâi montrè,  
Ein sè toseint dé recaffâ,  
Lo guelin que trainè que bas  
A la quiua dè son bourriquo.  
— « Etès-vo fou? Etès-vo chiquo?  
Dè dinsè mettrè cé senau  
A la quiua de n'animau? »  
Se lâi fâ lo sécond pandoure  
Que recaffâvè adé sein dzoure.  
Adon Banban châtè que bas,  
Vâi que la tchevretta n'est pas  
Ao bet dè corda qu'est copâie,  
— « Coquiens! se fâ, l'a m'ont robâie!  
Et portant n'é nion apéçu  
Mon galé tchevri! l'est perdu.  
Te possiblio! que faut-te fère? »  
— « Teni! y'é vu su la lisière

Dè cé grand bou, lé, per d'amont,  
Lâi repond l'autro compagnon,  
On homo que tracè qu'on diablo  
Et qu'a, ma fâi, l'air bin minablo;  
Ye mîne on tot petit bocan  
Ao 'na tchivra qu'a lè pî blian.  
Ora, sarâi-te voutra bête? »  
— « Oï ma fâi! l'est dinse fête,  
Repond Banban, l'est mon tchevri.  
Se vo plié! volliâi-vo l'ami  
Gardâ me n'ano' on momeint ice,  
Vo mè fariâ rudo service? »  
— Dè bon tieu! — Merci bin!... Adon  
Noutron coo tracè per d'amont,  
Yô la tchevretta n'étâi diéro;  
L'étâi z'ua tot lo contréro.  
Et tandi que Janôt Banban  
Cor tant que pâo, lo chenapan  
Que dévessâi gardâ la bête  
Sè peinsâ : pe rein ne m'arrête!  
Et su l'âno châteo à tsévu,  
Trace âo galop lo contr'avau,  
Trotteint sein tambou ni trompetta  
Vai cé qu'avâi prâi la tchevretta.

(Lo resto deçando que vint.)

C. G. D.

#### Etymologies et étymologistes.

(suite)

Famille ARAGO. Ce nom est connu en France dès l'an 970, sous la forme de *Aragoz*; il dérive des deux noms germaniques *ara* ou *arin* l'aigle, et *goz* ou *got*, bon (peut-être beau) ou Goth de nation. L'aigle bon paraît un non sens, mais cela pourrait aussi signifier : l'aigle venu du pays des Goths ou du Nord.

Famille BÉRENGER. Ce nom est connu dans le 8<sup>e</sup> siècle, sous la forme de *Beringar*, *Berengar*; il dérive de deux noms germaniques : *Berin*, ours ou combattant et de *gar* ou *ger*, javelot ou dispos, préparé. Ce qui donne : ours-javelot ou combattant-dispos. On sait que l'ours combat étant debout, se servant de ses pattes de devant pour frapper et déchirer, ce qui explique pourquoi le mot *berin* signifie en même temps ours et combattant. Le mot *berin* ou *bern* latinisé fait *berinus* ou *Bernus*, qui est aussi un nom de famille de Lausanne.

Famille GARIBALDI. Ce nom n'a d'italien que la lettre finale *i*, car au 6<sup>e</sup> siècle nous trouvons un duc de Bavière sous le nom de Garibald, dans lequel la lettre *i*, au milieu du mot, a été ajoutée pour en faciliter la prononciation. La racine germanique est *gar-bald*, qui signifie : javelot-assuré ou hardi, ou qui porte juste. En France, de *gar-bald* on a fait *Gerbaud*.

Famille RENAUD. C'est un nom de saint et par conséquent un prénom, qui se trouve dans le martyrologue, sous le nom latin de *S<sup>ct</sup>us Ragenaldus*, qui n'a de latin que la finale *us*; la provenance germanique est restée intacte, savoir *Ragen-ald* ou *Ragan-ald*, qui signifie conseil-ancien. Dans le 11<sup>e</sup> siècle ce nom est écrit *Renald*, puis, plus tard, *Regnauld* et enfin *Renald*.

Famille RAMBERT. C'est encore un nom de saint, qui, dans le martyrologue, est écrit *Ragnebertus* en latin, ce qui montre que ce nom vient du germanique de *Ragen-bert* ou de *Ragan-bert* qui veut dire : conseil-brillant ou renommé, qu'on trouve au 8<sup>e</sup> siècle. Mr Ritter de Genève faisait dériver le nom de *Rambert* de *Hraban-bert*, corbeau-brillant, mais s'il eut connu le mot *Ragnebertus* du martyrologue il aurait été ramené au bon chemin, ce qui fait voir l'utilité des textes anciens, car on aurait encore pu faire fausse route en faisant dériver *Rambert* de *Hram-bert*, fort-brillant, ce qui aurait été aussi une faute. En France, il y a deux villes portant le nom de St. Rambert.

Famille HERMINJARD. Il y a, dans le Canton de Zürich, une famille du nom de *Irminger*. Ce nom germanique est très ancien, il date sans doute des premiers siècles de l'ère chrétienne, et il est parvenu jusqu'à nous sans aucune altération. C'est un nom payen, puisqu'il exprime une invocation à *Irmîn* une des divinités des germaniques. Le nom entier *Irmîn-ger* ou *Irmîn-gar* signifie : d'*Irmîn* le javelot ou *Irmîn-aguerri*! Si nous mentionnons ce nom zuricois d'*Irminger*, c'est parce qu'il est la vraie racine du nom de famille vaudois *Herminjard*, qui se présente encore sous les formes suivantes : *Hermangeat*, *Hermanjard*, *Hermanjat*, *Hermenjat*, *Hermenjeat*, *Herminjat*. L'an 887 on rencontre le prénom de femme *Hermingarde* et *Irmengardis*; en 950, on voit un *Hermengarius* à Renens, et, en 1220, un *Ermengar* de Palude (de la Palud) à Lausanne.

Familles GONET, GONIN. *Hug* fait partie du petit nombre des noms propres germaniques composés d'une seule racine : il se trouve actuellement en Suisse et en Allemagne, et signifiait, en ancien germanique, intelligence, âme, esprit. Ce nom de *Hug*, transporté en Gaule, a donné le prénom de Hugues; il a été latinisé en *Hugo*, *Hugonis*; il a été francisé de nouveau en *Hugon* dont on a fait *Hugonet* et *Hugonin*; en retranchant la syllabe *Hu* on a fait usage des abréviations de *Gonet* et de *Gonin* pour noms de famille, lesquels n'ont conservé de la racine *Hug* que la seule lettre *g*. *Hugon* a encore été latinisé en *Hugonus* *Hugoni* d'où *Hugony*, famille à Carouge près Mézières.

Famille RENOÛ. Ce nom de famille, d'entre les réfugiés français à Lausanne, dérive encore d'un nom de saint *Ragenulfus*; en germanique *Ragen-ulf* en l'an 863, ce qui signifie conseil-loup ou conseil-secourable. Ce nom aura d'abord été *Renouf* et contracté en suite en *Renou*.

Famille HIGNOU. C'est encore une famille de réfugiés français à Lausanne. L'exemple ci-dessus de *Renou* nous fait présumer que ce nom dérive aussi du germanique, de *ing*, *ingo*, *ingin*, qui signifie jeune (en allemand moderne *jung*) et de *ulf* loup, ce qui donne *Ingin-ulf* pour jeune-fou, qui aurait été contracté en *Ignulf* d'où *Ignouf* et *Ignou*, puis *Hignou*.

Quelques dérivés du latin FABER. Le mot latin *Faber*, *Fabri*, ne signifie pas maréchal, mais bien artisan. On disait à Rome *faber lignarius* pour menuisier, et *faber ferrarius* pour forgeron. L'auteur romain Plaute, en parlant des père et mère, par rapport à leurs enfants, les désignait sous le nom de *fabri*. Nous disons nous mêmes : *orfèvre* pour artisan en matière d'or et d'argent.

Quelques dérivés de *Faber* sont les suivants : *Faber*, par la transposition de *r* a donné *Fabre*; par le changement du *b* en *v* on a eu *Favre*; par la combinaison de *Fabre* avec *Favre* cela donne, *Fubvre*, et ensuite *Fabvrier*, qui est la forme correspondante aux terminaisons latines *arius*, *ario*, *arium*. De *Fabvrier*, qui est le maximum de la complication, on redescend par des contractions successives. On supprime d'abord la consonne inutile *b* et l'on obtient *Favrier*; on retranche encore *r* et on trouve *Favier*. Mais les noms français terminés en *ier* ou *iez* prennent, pour le patois, les terminaisons *ey*, *ez*, *ex* et même *y*, ce qui donne les nouveaux noms de *Favey*, *Favez*, *Favex*, *Favy*. Il est vrai que nous ne connaissons pas *Favy* comme nom de famille, mais bien celui de *Favyeryz*, qui veut dire de la Forge, ou fils de forgeron.

Lausanne 15 Février 1881.

J-F. P.

Tous les amateurs de musique se réjouissent en attendant l'arrivée à Lausanne d'une des plus grandes célébrités musicales de notre époque, M. Camille Saint-Saëns, pianiste et compositeur français. Voici, ce que nous glanons, dans les biographies de cet artiste, né à Paris en 1835 : Saint-Saëns était à peine âgé de 3 ans, que déjà il commençait l'étude de la musique. Ses dispositions étaient si grandes, ses progrès si rapides, qu'à 7 ans on lui donna deux maîtres, Stamati pour le piano, Maleđen pour la composition. Il prit en outre des leçons